

# МИР РУССКОГО СЛОВА



12+

2/2022

# РУССКОЕ ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ ВОТ ЭТО ДА И ЕГО КИТАЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ. СТАТЬЯ ПЕРВАЯ. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

WANG XI

THE RUSSIAN MULTIFUNCTIONAL UTTERANCE *ВОТ ЭТО ДА* AND ITS CHINESE  
EQUIVALENTS. ARTICLE ONE. GENERAL ISSUES

Автор рассматривает полифункциональное высказывание *вот это да*. В зависимости от интонации и смысловых связей в контексте оно способно выражать различные значения. **Научная новизна** исследования заключается в разностороннем описании рассматриваемого высказывания с учётом его использования носителями русского языка и восприятия китайской аудиторией. Полифункциональное высказывание *вот это да* способно выступать в качестве междометного и немеждометного. Эти типы употреблений различны между собой по семантике, специфике функционирования и способам передачи информации китайскими эквивалентами. В связи с этим для полноценного его описания в первой статье основное внимание уделяется употреблению полифункционального высказывания *вот это да* в качестве немеждометного. **Задачей** данной статьи являются выявление богатого семантического потенциала этого высказывания и поиск соответствующих китайских эквивалентов в целях оптимизации методики преподавания русского языка как иностранного. В качестве **материала** описания использованы примеры из Национального корпуса русского языка, а для анализа предложены конкретные ситуации употребления рассматриваемого высказывания. Используются описательный и сопоставительный **методы** исследования, а также метод коммуникативного анализа русской звучащей речи, при помощи которых показано, что междометное и немеждометное высказывания *вот это да*, а также их китайские эквиваленты имеют определённую специфику. В **результате** описания выявлены 1) лексико-семантические варианты (ЛСВ) отдельных лексических составляющих полифункционального высказывания *вот это да* (*вот, это, да*); 2) значения данного высказывания, в первую очередь — когда оно употребляется в качестве немеждометного; 3) его китайские эквиваленты. Полученные результаты могут быть применены как в теории функциональной грамматики, так и в практике преподавания русского языка китайским учащимся. Методология и основные параметры анализа могут быть использованы и при описании других междометных единиц.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, полифункциональность, слово, словоформа, высказывание, актуальное членение.

**Ван Си**

Аспирант

► 1594510436@qq.com

Московский государственный  
университет имени М.В. Ломоносова

119991 Москва, Ленинские горы, 1, стр. 51,  
филологический факультет МГУ

**Wang Xi**

Philological Faculty of Moscow State University

1, str. 51, Leninskie Gory, Moscow, 119991

The author considers a multifunctional utterance “vot eto da”. Depending on the intonation and semantic connections in the context, it can express different meanings. The scholarly novelty of the study lies in the versatile description of the utterance, taking into account its usage by Russian native speakers and its perception by the Chinese audience. The multifunctional utterance “vot eto da” is capable of functioning as an interjective and non-interjective utterance. These types of usages differ in semantics, specifics of functioning, and ways of transmitting information by Chinese equivalents. In this regard, to obtain a full description of it in the first article, the non-interjective usage of the multifunctional utterance “vot eto da” is made the main object of attention. The objective of this article is to identify the rich semantic potential of this utterance and search for appropriate Chinese equivalents to optimize the methods of teaching Russian as a foreign language. Examples from the National corpus of the Russian language are used as the description material, and specific situations of the use of the utterance, which

we are considering, are proposed for analysis. As for methods and results, there were used descriptive and comparative research methods, as well as the method of communicative analysis of Russian spoken language, which allowed to demonstrate that interjective and non-interjective utterances “*vot eto da*” as well as their Chinese equivalents have a certain specificity. As a result of the research, the following items have been identified 1) lexico-semantic variants (LSV) of individual lexical components of the multifunctional utterance; 2) the meaning of this utterance, first of all, when it is used as a non-interjective utterance; 3) its Chinese equivalents. The obtained results can be used both in the theory of functional grammar and in the practice of teaching Russian to Chinese students. The methodology and the main parameters of the analysis can also be used in the description of other interjective units.

*Key words:* Russian as a foreign language, multifunctionality, word, word form, utterance, actual division.

**Введение.** Исследование основывается на одном полифункциональном высказывании — *вот это да*, которое употребляется носителями русского языка в устной речи, художественных произведениях, средствах массовой информации и др. Обладая богатым семантическим, коммуникативным и прагматическим потенциалом, оно способно употребляться в качестве междометного и немеждометного высказывания.

**Состояние исследования.** Полифункциональные высказывания в целом и *вот это да* в частности, на наш взгляд, изучены явно недостаточно и описаны не всегда корректно, их место в современной речевой практике не определено. Поэтому подобные единицы требуют к себе пристального внимания исследователей с учётом использования актуального лингвистического и лингводидактического инструментария. В настоящее время основные проблемы их анализа заключаются в следующем.

(1) Описание без учёта функционирования. Иногда единица *вот это да* рассматривается как слово, иногда — как эквивалент слова, иногда — как фразеологизм или синтаксическая конструкция, то есть верифицируется как языковая, а не речевая единица.

(2) Описание без учёта восприятия иностранной аудиторией, в том числе китайской. В словарных статьях и научной литературе рассматривается употребление этой единицы только в качестве междометного высказывания, а она чаще всего воспринимается инофонами исключительно как предложение, то есть её употребление в каче-

стве немеждометного высказывания чаще всего воспринимается китайскими учащимися как единственный вариант её реализации.

(3) Описание без учёта её богатого прагматического потенциала. При описании акцент делается на обиходном общении или только на ответных репликах диалогического единства, а факт того, что она, с точки зрения функционирования, очень частотна, не учитывается, что ограничивает возможность её полноценного описания.

(4) Модальные реализации рассматриваемой единицы трактуются неоднозначно. Например, иногда она определяется открытым, иногда закрытым списком эмоций; в одних источниках сообщается, что она употребляется при выражении удивления, в других — восторга.

В этой связи **цель** исследования заключается в оптимизации методики преподавания русского языка как иностранного. На наш взгляд, для полноценного описания языковой единицы она должна быть рассмотрена двояко: как междометное предложение-высказывание и как междометная конструкция-высказывание. В данной статье основной акцент делается на первом типе употребления, то есть анализируется функционирование исследуемого элемента в качестве немеждометного высказывания.

**Теоретической базой** исследования послужили работы Е. А. Брызгуновой и Ф. И. Панкова о полифункциональности, полифункциональных словах и высказываниях.

**Обсуждение.** Устные высказывания, имеющие, в зависимости от интонации и смысловых связей в контексте, разные значения, и слова, реализующиеся в составе этих высказываний одним из своих лексико-семантических вариантов (далее ЛСВ), обычно называются полифункциональными [Брызгунова 1997: 882, 888]. Примером полифункционального высказывания может служить *вот это да*, которое в зависимости от интонации и смысловых связей в контексте способно выражать разные значения. Выявить его богатый семантический потенциал и найти соответствующие китайские эквиваленты в целях оптимизации методики преподавания русского языка как иностранного — задача настоящей статьи.

Полифункциональное высказывание *вот это да* содержит три словоформы, потенциально реализующие следующие ЛСВ: 1) *вот*<sub>1</sub>: частица со значением указательности; 2) *вот*<sub>2</sub>: частица со значением противопоставления; 3) *вот*<sub>3</sub>: частица со значением выделения, подчеркивания; 4) *вот*<sub>4</sub>: частица, выполняющая местоименную функцию; 5) *вот*<sub>5</sub>: полифункциональная частица<sup>1</sup>; 6) *это*<sub>1</sub>: местоименное существительное; 7) *это*<sub>2</sub>: полифункциональная частица; 8) *да*<sub>1</sub>: частица со значением (усиленного) утверждения; 9) *да*<sub>2</sub>: частица со значением (усиленной) положительной оценки; 10) *да*<sub>3</sub>: полифункциональная частица.

Полифункциональное высказывание *вот это да* способно выступать в качестве междоментного и немеждоментного. Для иллюстрации данного тезиса рассмотрим такой диалог: — *Изменились цены. — Вот это — да. (Но это же не радужные перспективы. Качество жизни не изменилось.)* [Евгений Шабашов. Павел Минакир: Россия не развивает Дальний Восток! // «Владивосток», 2003.09.29]. Проанализируем конкретные реализации этого диалогического единства (1–4), семантику полифункционального высказывания *вот это да* и его китайские эквиваленты. Напомним, что первую реплику диалога принято называть репликой-стимулом, а вторую — репликой-реакцией.

Так, в примере (1) полифункциональное высказывание *вот это да* в реплике-реакции выражает согласие, утверждение, подтверждение мнения собеседника<sup>2</sup>: (1) — *Изменились цены. — Вот э<sup>3</sup>то / — да<sup>1</sup>.*

ИК-2 подчёркивает усиленное утверждение, согласие с мнением собеседника, выраженным в реплике-стимуле: (2) — *Изменились цены. — Вот э<sup>3</sup>то / — да<sup>2</sup>!*

Односинтагменная реплика-реакция с увеличением длительности гласного центра выражает удивление, изумление: (3) — *Изменились цены. — Вот это — да<sup>2</sup>!*

Таблица 2. Китайский эквивалент *вот это да* (2)

	1 — первый компонент высказывания	2 — второй компонент высказывания	3 — третий компонент высказывания
1	价格	确实	变了。
2	Jiàgé	quèshí	biàn le.
3	Цены	действительно	изменились.

ИК-4 с нисходяще-восходящим движением тона способна передать сожаление, досаду, недовольство и др. негативные эмоции: (4) — *Изменились цены. — Вот это — да<sup>4</sup>!*

Реплика-реакция в (1) представляет собой нейтральное сообщение, здесь *вот это да* — сочетание указательной частицы *вот*<sub>1</sub>, местоименного существительного *это*<sub>1</sub> и частицы *да*<sub>1</sub> со значением утверждения. С помощью актуального членения выделяется более важная информация, фокус ремы произносится нисходящим тоном (в данной ситуации используется ИК-1). Синонимичные высказывания: *Вот это я зна<sup>1</sup>ю, Вот это я заме<sup>1</sup>тила, Цены изменились, Да<sup>2</sup>, / цены изменились* и др. Пожалуй, самым близким синонимом является высказывание *Цены изменились*. Китайским эквивалентом этого аналога является 价格变了. См. таблицу 1.<sup>3</sup>

Таблица 1. Китайский эквивалент *вот это да* (1)

	1 — первый компонент высказывания <sup>4</sup>	2 — второй компонент высказывания
1	价格	变了。
2	Jiàgé	biàn le.
3	Цены	изменились.

Семантически близкой по отношению к реплике-реакции в (1) является реплика-реакция в (2) — сочетание указательной частицы *вот*<sub>1</sub>, местоименного существительного *это*<sub>1</sub> и частицы *да*<sub>1</sub> со значением усиленного утверждения. С помощью актуального членения выделяется более важная информация, фокус ремы произносится нисходящим тоном (в данной ситуации используется ИК-2). Синонимичные высказывания: *Вот это я зна<sup>2</sup>ю!, Вот это я заме<sup>2</sup>тила!, Цены изменились!, Да<sup>2</sup>, цены изменились!* и др. Пожалуй, самым близким синонимом является высказывание *Цены изменились!* Китайским эквивалентом этого аналога является 价格确实变了. См. таблицу 2.

Ниже в примерах (3) и (4) показано, что сочетание *вот с это* и *да* функционирует как междоментное высказывание, включающее в свой состав полифункциональные частицы *вот*<sub>5</sub>, *это*<sub>2</sub> и *да*<sub>3</sub>.

В (3) с помощью контекста и ИК-2 с увеличением длительности гласного центра в реплике-реакции выражено чувство неожиданности разной степени (удивление, изумление и др.), удивление и изумление в китайском языке могут выражаться междометиями 啊 (*ā*), 哎 (*āi*), 嚯 (*huò*) и др.

В примере (4) с помощью контекста и ИК-4 в реплике-реакции выражен один из видов эмоций: сожаление, досада, недовольство и др., которые могут выражаться также междометиями в китайском языке<sup>5</sup>: сожаление: 哎呀 (*āiyā*), 哎哟 (*āiyō*) и др.; досада: 哎 (*āi*) и др.; недовольство: 吓 (*hè*), 哎 (*āi*) и др.

И, соответственно, эквивалентами реплики-реакции в (3) в китайском языке являются 啊 (*ā*), 哎 (*āi*), 嚯 (*huò*) и др., эквивалентами реплики-реакции в (4) в китайском языке являются 哎呀 (*āiyā*), 哎哟 (*āiyō*), 哎 (*āi*), 吓 (*hè*), 哎 (*āi*) и др.

Как мы видим, с помощью интонационных средств и контекста мы можем разграничить значения междометных и немеждометных высказываний с единым лексико-грамматическим составом, о котором шла речь в [Панков 2013, 2016, 2018], а в вышеприведённых примерах роль интонационных средств усиливается.

В качестве немеждометного высказывания единица *вот это да* кроме реакции на сообщение (как в вышеприведённых примерах) может употребляться также как ответ на вопрос.

Рассмотрим ситуацию: девушка спрашивает мнение подруги, выбирая галстук для своего парня. В предлагаемой ситуации возможны четыре типа контекста и восемь диалогических единств.

1. Перед подругой только один галстук. Высказывание *вот это да* в этом случае может употребляться как ответ на частный вопрос:

(1) Девушка: — *Это ка<sup>2</sup>к?* Её подруга: — **Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>1</sup>** (положительная оценка).

(2) Девушка: — *Это ка<sup>2</sup>к?* Её подруга: — **Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>2</sup>!** (усиленная положительная оценка).

2. Перед подругой только один галстук. Высказывание *вот это да* в этом случае может употребляться как ответ на общий вопрос:

(3) Девушка: — *Это подо<sup>3</sup>дит?* Её подруга: — **Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>1</sup>** (утверждение).

(4) Девушка: — *Это подо<sup>3</sup>дит?* Её подруга: — **Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>2</sup>!** (усиленное утверждение).

3. Девушка показала подруге два галстука подряд, подруга выбрала второй<sup>6</sup>. Высказывание *вот это да* в этом случае может употребляться как ответ на частный вопрос:

(5) (Девушка: — *Это ка<sup>2</sup>к?* Её подруга: — *Не о<sup>1</sup>чень.*) Девушка: — *А э<sup>4</sup>то?* Её подруга: — **Вот э<sup>2</sup>то да!** (противопоставление: тот не очень, а этот подходит).

(6) (Девушка: — *Это ка<sup>2</sup>к?* Её подруга: — *Не о<sup>1</sup>чень.*) Девушка: — *А э<sup>4</sup>то?* Её подруга: — **Вот это да<sup>2</sup>!** (противопоставление: тот не очень, а этот подходит).

4. Девушка показала подруге несколько галстуков одновременно, она выбрала один из них. Высказывание *вот это да* в этом случае может употребляться как ответ на частный вопрос:

(7) Девушка: — *Како<sup>2</sup>й подходит?* Подруга: — **Вот это да!** (выделение, подчеркивание: именно этот).

(8) Девушка: — *Како<sup>2</sup>й подходит?* Подруга: — **Вот э<sup>2</sup>то да!** (выделение, подчеркивание: именно этот галстук).

Реплика-реакция в (1) представляет собой нейтральное сообщение, в её составе содержатся *вот<sub>1</sub>* (частица со значением указательности), *это<sub>1</sub>* (местоименное существительное), *да<sub>2</sub><sup>7</sup>* (частица со значением положительной оценки). С помощью актуального членения выделяется более важная информация, фокус ремы *да* произносится нисходящим тоном (в данной ситуации используется ИК-1). Синонимичные высказывания: *Подо<sup>3</sup>дит*; *Этот га<sup>3</sup>лстук / подо<sup>1</sup>дит* и др. Пожалуй, самым близким синонимом является высказывание *Этот*

Таблица 3. Китайский эквивалент *вот это да* (3)

	1 — первый компонент высказывания	2 — второй компонент высказывания	3 — третий компонент высказывания	4 — четвертый компонент высказывания
1	这	条	领带	合适。
2	Zhè	tiáo	lǐngdài	héshì.
3	Этот	счетное слово	галстук	подходит.

Таблица 4. Китайский эквивалент *вот это да* (4)

	1 — первый компонент высказывания	2 — второй компонент высказывания	3 — третий компонент высказывания	3 — четвертый компонент высказывания	5 — пятый компонент высказывания
1	这	条	领带	非常	合适。
2	Zhè	tiáo	lǐngdài	fēicháng	hésì.
3	Этот	<i>счетное слово</i>	галстук	очень	подходит.

Таблица 5. Китайский эквивалент *вот это да* (5)

	1 — первый компонент высказывания	2 — второй компонент высказывания	3 — третий компонент высказывания	4 — четвертый компонент высказывания
1	这	条	领带	合适。
2	Zhè	tiáo	lǐngdài	hésì.
3	Этот	<i>счетное слово</i>	галстук	подходит.

*га<sup>3</sup>лстук / подхо<sup>1</sup>дит.* Китайским эквивалентом этого аналога является 这条领带合适. См. таблицу 3.

Семантически близким по отношению к реплике-реакции в (1) является реплика-реакция в (2), в её составе содержатся *вот<sub>1</sub>* (частица со значением указательности), *это<sub>1</sub>* (местоименное существительное), *да<sub>2</sub>* (частица со значением усиленной положительной оценки). С помощью актуального членения выделяется более важная информация, фокус ремы *да* произносится нисходящим тоном (в данной ситуации используется ИК-2). Синонимичные высказывания: *О<sup>2</sup>чень подходит!*; *Этот га<sup>3</sup>лстук / о<sup>2</sup>чень подходит!* и др. Пожалуй, самым близким синонимом является высказывание *Этот га<sup>3</sup>лстук / о<sup>2</sup>чень подходит!* Китайским эквивалентом этого аналога является 这条领带非常合适. См. таблицу 4.

Реплика-реакция в (3) представляет собой нейтральное сообщение, в её составе содержатся *вот<sub>1</sub>* (частица со значением указательности), *это<sub>1</sub>* (местоименное существительное), *да<sub>1</sub>* (частица со значением утверждения). С помощью актуального членения выделяется более важная информация, фокус ремы *да* произносится нисходящим тоном (в данной ситуации используется ИК-1). Синонимичные высказывания: *Да<sup>1</sup>!*; *Подхо<sup>1</sup>дит!*; *Да<sup>1</sup>, / подхо<sup>1</sup>дит!*; *Этот галстук подхо<sup>1</sup>дит.* По-

жалуй, самым близким синонимом является высказывание *Этот галстук подхо<sup>1</sup>дит.* Китайским эквивалентом этого аналога является 这条领带合适. См. таблицу 5.

Семантически близким по отношению к реплике-реакции в (3) является реплика-реакция в (4), в её составе содержатся *вот<sub>1</sub>* (частица со значением указательности), *это<sub>1</sub>* (местоименное существительное), *да<sub>1</sub>* (частица со значением усиленного утверждения). С помощью актуального членения выделяется более важная информация, фокус ремы *да* произносится нисходящим тоном (в данной ситуации используется ИК-2). Синонимичные высказывания: *Конечно!*; *Безусловно!*; *Этот га<sup>3</sup>лстук / конечно подходит!* и др. Пожалуй, самым близким синонимом является высказывание *Этот га<sup>3</sup>лстук / конечно подходит!* Китайским эквивалентом этого аналога является 这条领带当然合适. См. таблицу 6.

Реплика-реакция<sup>8</sup> в (5) содержит *вот<sub>2</sub>* (частица со значением противопоставления), *это<sub>1</sub>* (местоименное существительное), *да<sub>2</sub>* (частица со значением положительной оценки). С помощью актуального членения выделяется более важная информация, фокус ремы *это* произносится нисходящим тоном (в данной ситуации используется ИК-2). Синонимичное высказывание: *А этот га<sup>2</sup>л-*

Таблица 6. Китайский эквивалент *вот это да* (6)

	1 - первый компонент высказывания	2 - второй компонент высказывания	3 - третий компонент высказывания	4 - четвертый компонент высказывания	5 - пятый компонент высказывания
1	这	条	领带	当然	合适。
2	Zhè	tiáo	lǐngdài	dāngrán	hésì.
3	Этот	<i>счетное слово</i>	галстук	конечно	подходит.

Таблица 7. Китайский эквивалент *вот это да* (7)

	1 — первый компонент высказывания	2 — второй компонент высказывания	3 — третий компонент высказывания	4 — четвертый компонент высказывания	5 — пятый компонент высказывания
1	而	这	条	领带	合适。
2	Èr	zhè	tiáo	lǐngdài	hèshì.
3	A	этот	счетное слово	галстук	подходит.

Таблица 8. Китайский эквивалент *вот это да* (8)

	1 — первый компонент высказывания	2 — второй компонент высказывания	3 — третий компонент высказывания	4 — четвертый компонент высказывания	5 — пятый компонент высказывания
1	而	这	条	领带	合适。
2	Èr	zhè	tiáo	lǐngdài	hèshì.
3	A	этот	счетное слово	галстук	подходит.

*стук подходит!* Китайским эквивалентом этого аналога является 而这条领带合适<sup>9</sup>. См. таблицу 7.

Реплика-реакция в (6) содержит *вот<sub>2</sub>* (частица со значением противопоставления), *это<sub>1</sub>* (местоименное существительное), *да<sub>2</sub>* (частица со значением положительной оценки). С помощью актуального членения выделяется более важная информация, фокус ремы *да* произносится нисходящим тоном (в данной ситуации используется ИК-2). Синонимичное высказывание: *А этот галстук подходит!* Китайским эквивалентом этого аналога является 而这条领带合适. См. таблицу 8.

В реплике-реакции в (7) содержатся *вот<sub>4</sub>* (частица, выполняющая местоименную функцию), *это<sub>1</sub>* (местоименное существительное), *да<sub>2</sub>* (частица со значением положительной оценки). С помощью актуального членения выделяется более важная информация, фокус ремы *вот* произносится нисходящим тоном (в данной ситуации используется ИК-2). Синонимичное высказывание: *Этот, / э́тот гал-*

*стук подходит!* Китайским эквивалентом этого аналога является 这条, 这条领带合适. См. таблицу 9.

Реплика-реакция в (8) содержит *вот<sub>3</sub>* (частица со значением выделения, подчеркивания), *это<sub>1</sub>* (местоименное существительное), *да<sub>2</sub>* (частица со значением положительной оценки). С помощью актуального членения выделяется более важная информация, фокус ремы *это* произносится нисходящим тоном (в данной ситуации используется ИК-2). Синонимичное высказывание: *Именно э́тот галстук подходит.* Китайским эквивалентом этого аналога является 正是这条领带合适. См. таблицу 10.

Рассмотренные примеры показали, что, когда единица *вот это да* функционирует в качестве междометного высказывания, она является двусоставным предложением, состоящим из подлежащего (*вот это*) и сказуемого (*да*). Кроме того, *вот это да* может употребляться для противопоставления, но при этом она не самостоятельно образует высказывание, а выполняет в предложении функцию

Таблица 9. Китайский эквивалент *вот это да* (9)

	1 — первый компонент высказывания	2 — второй компонент высказывания	3 — третий компонент высказывания	4 — четвертый компонент высказывания	5 — пятый компонент высказывания	6 — шестой компонент высказывания
1	这	条,	这	条	领带	合适。
2	Zhè	tiáo,	zhè	tiáo	lǐngdài	hèshì.
3	Этот	счетное слово,	этот	счетное слово	галстук	подходит.

Таблица 10. Китайский эквивалент *вот это да* (10)

	1 — первый компонент высказывания	2 — второй компонент высказывания	3 — третий компонент высказывания	4 — четвертый компонент высказывания	5 — пятый компонент высказывания	6 — шестой компонент высказывания
1	正	是	这	条	领带	合适。
2	Zhèng	shì	zhè	tiáo	lǐngdài	hèshì.
3	Именно	есть	этот	счетное слово	галстук	подходит.

Таблица 11. Китайский эквивалент *А солнце — вот это да*

	1 — первый компонент высказывания	2 — второй компонент высказывания	3 — третий компонент высказывания	4 — четвертый компонент высказывания	5 — пятый компонент высказывания	6 — шестой компонент высказывания	7 — седьмой компонент высказывания	8 — восьмой компонент высказывания	9 — девятый компонент высказывания
1	而	太阳	就	是	另外	一	回	事	了。
2	Ēr	tàiyáng	jiù	shì	lìngwài	yì	huí	shì	le.
3	А	солнце	уже	есть	другое	одно	счётное слово	дело	вспомогательное слово.

сказуемого, см. пример из Национального корпуса русского языка:

(1) *И мы на нее, на луну, еще насмотримся. А со<sup>3</sup>лнце / — вот это да<sup>1</sup>. Чем его заменишь? Что противопоставишь ему?* [В.Д. Алейников. Тадзимас (2002)] (противопоставление)

В примере (1) единица *вот это да* — сочетание полифункциональных частиц *вот<sub>3</sub>*, *это<sub>2</sub>* и *да<sub>3</sub>*, с помощью актуального членения она выделяется в качестве более важной информации высказывания

и может произноситься нисходящим тоном (в данной ситуации используется ИК-1), под ней понимается уже другое дело, синонимичное высказывание: *А со<sup>3</sup>лнце / — уже другое де<sup>1</sup>ло*. Китайским эквивалентом этого аналога является 而太阳就是另外一回事了. См. таблицу 11.

**Результат** нашего анализа может быть представлен наглядно в трёх таблицах: 1) ЛСВ полифункциональных слов *вот*, *это*, *да* в *вот это да* в каждом примере; 2) значение *вот это да* в каж-

Таблица 12. ЛСВ полифункциональных слов *вот*, *это*, *да* в *вот это да* в каждом примере<sup>10</sup>

Употребление <i>вот это да</i> в качестве отдельного высказывания												
	Реплика-стимул	Реплика-реакция	вот <sub>1</sub>	вот <sub>2</sub>	вот <sub>3</sub>	вот <sub>4</sub>	вот <sub>5</sub>	это <sub>1</sub>	это <sub>2</sub>	да <sub>1</sub>	да <sub>2</sub>	да <sub>3</sub>
1	- Измени <sup>1</sup> лись цены.	- <i>Вот э<sup>3</sup>то / — да<sup>1</sup>.</i>	+					+		+		
2	- Измени <sup>1</sup> лись цены.	- <i>Вот э<sup>3</sup>то / — да<sup>2</sup>!</i>	+					+		+		
3	- Измени <sup>1</sup> лись цены.	- <i>Вот это — да<sup>2</sup>!</i>					+		+			+
4	- Измени <sup>1</sup> лись цены.	- <i>Вот это — да<sup>1</sup>!</i>					+		+			+
5	- Это ка <sup>2</sup> к?	- <i>Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>1</sup>.</i>	+					+			+	
6	- Это ка <sup>2</sup> к?	- <i>Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>2</sup>!</i>	+					+			+	
7	- Это подхо <sup>3</sup> дит?	- <i>Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>1</sup>.</i>	+					+		+		
8	- Это подхо <sup>3</sup> дит?	- <i>Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>2</sup>!</i>	+					+		+		
9	(- Это ка <sup>2</sup> к? - Не о <sup>1</sup> чень.) - А э <sup>4</sup> то?	- <i>Вот э<sup>3</sup>то да!</i>		+				+			+	
10	(- Это ка <sup>2</sup> к? - Не о <sup>1</sup> чень.) - А э <sup>4</sup> то?	- <i>Вот это да<sup>2</sup>!</i>		+				+			+	
11	- Како <sup>2</sup> й подходит?	- <i>Вот это да!</i>				+		+			+	
12	- Како <sup>2</sup> й подходит?	- <i>Вот э<sup>3</sup>то да!</i>			+			+			+	
Употребление <i>вот это да</i> в составе высказывания												
13	<i>И мы на нее, на луну, еще насмотримся. А со<sup>3</sup>лнце / — вот это да<sup>1</sup>. Чем его заменишь? Что противопоставишь ему?</i> [В.Д. Алейников. Тадзимас (2002)]						+		+			+

Таблица 13. Значение *вот это да* в каждом примере

Употребление <i>вот это да</i> в качестве отдельного высказывания			
	Реплика-стимул	Реплика-реакция	Значение
1	— <i>Измени<sup>1</sup>лись цены.</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то / — да<sup>1</sup>.</i>	согласие, утверждение, подтверждение мнения собеседника
2	— <i>Измени<sup>1</sup>лись цены.</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то / — да<sup>2</sup>!</i>	усиленное утверждение, согласие с мнением собеседника
3	— <i>Измени<sup>1</sup>лись цены.</i>	— <i>Вот это — да<sup>2</sup>!</i>	удивление, изумление и др.
4	— <i>Измени<sup>1</sup>лись цены.</i>	— <i>Вот это — да<sup>4</sup>!</i>	сожаление, досада, недовольство и др.
5	— <i>Это ка<sup>2</sup>к?</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>1</sup>.</i>	положительная оценка
6	— <i>Это ка<sup>2</sup>к?</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>2</sup>!</i>	усиленная положительная оценка
7	— <i>Это подхо<sup>3</sup>дит?</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>1</sup>.</i>	утверждение
8	— <i>Это подхо<sup>3</sup>дит?</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>2</sup>!</i>	усиленное утверждение
9	(— <i>Это ка<sup>2</sup>к? — Не о<sup>1</sup>чень.</i> ) — <i>А э<sup>4</sup>то?</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то да!</i>	противопоставление: тот не очень, а этот подходит
10	(— <i>Это ка<sup>2</sup>к? — Не о<sup>1</sup>чень.</i> ) — <i>А э<sup>4</sup>то?</i>	— <i>Вот это да<sup>2</sup>!</i>	противопоставление: тот не очень, а этот подходит
11	— <i>Како<sup>2</sup>й подходит?</i>	— <i>Во<sup>2</sup>т это да!</i>	выделение, подчеркивание: именно этот
12	— <i>Како<sup>2</sup>й подходит?</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то да!</i>	выделение, подчеркивание: именно этот галстук
Употребление <i>вот это да</i> в составе высказывания			
	Пример		Значение
13	<i>И мы на нее, на луну, еще посмотримся. А со<sup>3</sup>лнце / — вот это да<sup>1</sup>. Чем его заменишь? Что противопоставишь ему?</i> [В.Д. Алейников. Тадзимас (2002)]		противопоставление

Таблица 14. Китайский эквивалент *вот это да* в каждом примере

Употребление <i>вот это да</i> в качестве отдельного высказывания			
	Реплика-стимул	Реплика-реакция	Китайский эквивалент
1	— <i>Измени<sup>1</sup>лись цены.</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то / — да<sup>1</sup>.</i>	价格变了。
2	— <i>Измени<sup>1</sup>лись цены.</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то / — да<sup>2</sup>!</i>	价格确实变了。
3	— <i>Измени<sup>1</sup>лись цены.</i>	— <i>Вот это — да<sup>2</sup>!</i>	啊, 哎, 嚯 и др.
4	— <i>Измени<sup>1</sup>лись цены.</i>	— <i>Вот это — да<sup>4</sup>!</i>	哎呀, 哎哟, 噫, 吓, 哎 и др.
5	— <i>Это ка<sup>2</sup>к?</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>1</sup>.</i>	这条领带合适。
6	— <i>Это ка<sup>2</sup>к?</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>2</sup>!</i>	这条领带非常合适。
7	— <i>Это подхо<sup>3</sup>дит?</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>1</sup>.</i>	这条领带合适。
8	— <i>Это подхо<sup>3</sup>дит?</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то / да<sup>2</sup>!</i>	这条领带当然合适。
9	(— <i>Это ка<sup>2</sup>к? — Не о<sup>1</sup>чень.</i> ) — <i>А э<sup>4</sup>то?</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то да!</i>	而这条领带合适。
10	(— <i>Это ка<sup>2</sup>к? — Не о<sup>1</sup>чень.</i> ) — <i>А э<sup>4</sup>то?</i>	— <i>Вот это да<sup>2</sup>!</i>	而这条领带合适。
11	— <i>Како<sup>2</sup>й подходит?</i>	— <i>Во<sup>2</sup>т это да!</i>	这条, 这条领带合适。
12	— <i>Како<sup>2</sup>й подходит?</i>	— <i>Вот э<sup>3</sup>то да!</i>	正是这条领带合适。
Употребление <i>вот это да</i> в составе высказывания			
13	<i>И мы на нее, на луну, еще посмотримся. А со<sup>3</sup>лнце / — вот это да<sup>1</sup>. Чем его заменишь? Что противопоставишь ему?</i> [В.Д. Алейников. Тадзимас (2002)]		就是另外一回事了

дом примере; 3) китайский эквивалент *вот это да* в каждом примере.

В данной работе рассмотрен только такой ЛСВ  $да_2$ , как *подходить* (в форме *подходит*), результат анализа аналогичен другим эквивалентам  $да_2$ : *хорошо, правильно* и др.

**Итоги.** Таким образом, в статье многогранно и всесторонне рассмотрена единица *вот это да*. Основное внимание здесь уделено её функционированию в качестве междометного высказывания (реакция на сообщение и ответ на вопрос), в результате анализа выявлен её богатый семантический, коммуникативный и прагматический потенциал. Рассмотрены также случаи её употребления в предложении в качестве сказуемого. При этом соотношение между единицей *вот это да* и её китайскими эквивалентами основывается на структурном строении (соотношение высказывания с предложением). Функционирование *вот это да* в качестве междометного высказывания и выявление его китайских эквивалентов имеют определённую специфику, поэтому эту не менее важную проблему детально рассмотрим в следующей статье.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Сочетание полифункциональных частиц  $вот_3$ ,  $это_2$  и  $да_3$  вместе функционирует в качестве междометного высказывания с разными значениями или употребляется в предложении в качестве сказуемого, об этом пойдёт речь далее.

<sup>2</sup> Все диалогические единства сопровождаются интонационной транскрипцией в соответствии с концепцией Е.А. Брызгуновой [Брызгунова 1982, 1997].

<sup>3</sup> Для объяснения китайского эквивалента используется калька — дословный перевод, который наглядно показывает специфику китайского предложения. По горизонтали даётся следующая информация: китайский эквивалент русского предложения (иероглифы в современном начертании, принятом в печати КНР); транскрипция китайского эквивалента на латинской основе; дословный перевод китайского эквивалента на русский язык. По вертикали показано, как китайское предложение соотносится с русским (1 — первый компонент высказывания, 2 — второй компонент высказывания и т. д.). Лексика, не имеющая соответствий в русском языке, в переводе снабжается курсивным толкованием. Для того чтобы показать соотношение между русским и китайским предложениями, эквивалент даётся при сохранении порядка подачи информации *вот это да*. Останавливаться на других возможных эквивалентах подробно здесь не будем.

<sup>4</sup> Высказывание в русской терминологии является речевой единицей, которая соотносится с предложением как единицей языка.

<sup>5</sup> Отмечаем, что не все эмоции, выраженные русскими междометиями, могут выражаться китайскими междометиями.

<sup>6</sup> Здесь количество показанных галстуков неважно. Важно, что галстуки показаны подряд, и девушка выбрала последний.

<sup>7</sup>  $Да_2$  в зависимости от ситуации по значению равна разным словам: *хорошо, подходит* (в формах типа *кому подходит, кому подошло*), *правильно* и др., и, соответственно, их буквальные переводы являются эквивалентами  $да_2$  в китайском языке. Для удобства описания в предложенной нами ситуации мы рассматриваем только один вариант: *подходит* (перевод на китайский язык: 合适 (hèshì)).

<sup>8</sup> Диалогическое единство в скобках не учитывается.

<sup>9</sup> Одинарной подчеркивающей линией отмечаем информационный фокус в китайском предложении (например *这条领带*).

<sup>10</sup> Примечание: 1)  $вот_1$ : частица со значением указательности; 2)  $вот_2$ : частица со значением противопоставления; 3)  $вот_3$ : частица со значением выделения, подчеркивания; 4)  $вот_4$ : частица, выполняющая местоименную функцию; 5)  $вот_5$ : полифункциональная частица; 6)  $это_1$ : местоименное существительное; 7)  $это_2$ : полифункциональная частица; 8)  $да_1$ : частица со значением (усиленного) утверждения; 9)  $да_2$ : частица со значением (усиленной) положительной оценки; 10)  $да_3$ : полифункциональная частица.

#### ИСТОЧНИКИ

НКРЯ — Национальный корпус русского языка — <https://ruscorpora.ru/>

#### ЛИТЕРАТУРА

Брызгунова 1982 — Брызгунова Е. А. *Вводный фонетико-разговорный курс русского языка: Для нефилологов*. М.: Русский язык, 1982. 158 с.

Брызгунова 1997 — Брызгунова Е. А. Интонация и значение высказывания. В кн.: *Современный русский язык*. Белшапкова В. А. (ред.). М.: Азбуковник, 1997. С. 880–902.

Панков 2013 — Панков Ф. И. К вопросу о полифункциональности языковых единиц. В сб.: *Язык, сознание, коммуникация*. Ремнёва М. Л., Бархударова Е. Л., Изотов А. И., Красных В. В., Панков Ф. И. (ред. кол.). Вып. 47. М.: МАКС Пресс, 2013. С. 450–463.

Панков 2016 — Панков Ф. И. Полифункциональность русских лексических единиц в устной речи (на материале слова *ещё*). В сб.: *Динамика языковых и культурных процессов в современной России [Электронный ресурс]*. Вып. 5: Материалы V Конгресса РОПРЯЛ (г. Казань, 4–8 октября 2016 года). СПб.: РОПРЯЛ, 2016. С. 434–439.

Панков 2018 — Панков Ф. И. Полифункциональные слова. В кн.: *Книга о грамматике. Для преподавателей русского языка как иностранного*. Величко А. В. (ред.). СПб.: Златоуст, 2018. С. 184–200.

## SOURCES

НКРЯ — National corpus of the Russian language — <https://ruscorpora.ru/> (In Russian)

## REFERENCES

Брызгунова 1982 — Bryzgunova E. A. *Introductory phonetic-conversational course of the Russian language: For non-philologists*. Moscow: Russkii iazyk Publ., 1982. 158 p. (In Russian)

Брызгунова 1997 — Bryzgunova E. A. Intonation and meaning of an utterance. In: *Sovremennyyi russkii iazyk*. Moscow: Azbukovnik Publ., 1997. P. 880–902. (In Russian)

Панков 2013 — Pankov F.I. More on multifunctional linguistic units. In: *Iazyk, soznanie, kommunikatsiia*. Moscow: MAKS Press Publ., 2013. P. 450–463. (In Russian)

Панков 2016 — Pankov F.I. Multifunctionality of Russian lexical units in oral speech (based on the word *ещё*). In: *Dinamika iazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoi Rossii [Elektronnyi resurs]*. Saint Petersburg: ROPRIaL Publ., 2016. P. 434–439. (In Russian)

Панков 2018 — Pankov F. I. Multifunctional words. In: *Kniga o grammatike. Dlia prepodavatelei russkogo iazyka kak inostrannogo*. Saint Petersburg: Zlatoust Publ., 2018. P. 184–200. (In Russian)

[хроника]

## I Международная научно-практическая конференция «Русский мир Азии» в Северо-Восточном федеральном университете имени М.К. Аммосова

10-12 июня 2022 г. в г. Якутске по инициативе кафедры русского языка как иностранного Филологический факультет провел I Международную научно-практическую конференцию «Русский мир Азии», посвященную 100-летию Якутской Автономной Советской Социалистической Республики. Данная конференция прошла под эгидой II Всероссийского форума «Университеты и развитие геостратегических территорий России. Роль университетов в обеспечении территориальной связанности России в меняющемся мире». Почетными гостями конференции стали Брунова Н. В., Генеральный секретарь МАПРЯЛ, Исполнительный Директор РОПРЯЛ; Коротышев А.В., канд. пед. наук., директор Секретариата РОПРЯЛ и МАПРЯЛ, проректор по международной деятельности и интернационализации РГПУ им. А.И.Герцена; Кузнецов С.А., профессор, Директор Центра коммуникативных компетенций, заместитель директора НИИ проблем государственного языка СПбГУ, вице-президент РОПРЯЛ, МАПРЯЛ; Дроздова О.Е., д-р. пед. наук, доцент, завлабораторией междисциплинарных исследований МПГУ.

Активное участие в работе конференции приняли русисты из Киргизии, Казахстана, Таджикистана, Узбекистана, а также из российских вузов: МГУ им. М.В. Ломоносова, Южного федерального университета, СПбГУ, МПГУ

Среди целей конференции были разработка совместных образовательных проектов, в том числе программ профессиональной подготовки по направлениям бакалавриата и магистратуры; поиски, изучение и продвижение лучших практик в области методики преподавания РКИ; развитие практико-ориентированного диалога преподавателей РКИ России и азиатских стран СНГ; укрепление внешних связей между русистами России и азиатских стран ближнего и дальнего зарубежья. В рамках конференции работали 6 секций. В докладах участников конференции раскрывались различные аспекты многоликого русского языка в поликультурном пространстве Республики Саха (Якутия), русской литературы на северо-востоке России с XIX в. до современности, цифровой ойкумены в обучении русскому языку как иностранного в СВФУ, современных под-

ходов к методике преподавания русского языка и литературы в школах Республики Саха (Якутия) и странах СНГ, глобального киберпространства как принципиально новой среды, механизмов продвижения русского языка в Азии.

На открытии конференции с приветственным словом выступил ректор СВФУ А.Н. Николаев. Он отметил роль русского языка в современном информационном пространстве и необходимость его продвижения в странах ближнего и дальнего зарубежья. Активное участие во всех мероприятиях конференции приняли Крутских А. В., Спецпредставитель Президента РФ по вопросам международного сотрудничества в области информационной безопасности, Директор Департамента международной информационной безопасности МИД России и Мельникова О.А., начальник отдела Департамента международной информационной безопасности МИД РФ. В своих выступлениях они говорили о важности сохранения русского языка, который относится к числу основных объектов обеспечения информационной безопасности Российской Федерации.

Во время заседания «Круглого стола» «Русский язык: языковая ситуация в Республике Саха (Якутия) и странах ближнего зарубежья» выступили Ахметова Н.А., профессор из Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына; Журавлева Е. А., профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилёва из Казахстана; Нагзибекова М.Б., профессор Таджикского национального университета, руководитель Русского центра ТНУ; Уринов А.А., проректор по международным отношениям и Косимов А.Р., стар. препод. кафедры русской филологии из Ферганского государственного университета Республики Узбекистан. Они поделились своими размышлениями о языковой ситуации в их республиках. Все участники Круглого стола отмечали роль русского языка как фактора духовного единения народов многонациональной России. В заключении принята резолюция конференции, участники которой выразили готовность совместных действий в продвижении русского языка как системообразующего интеграционного фактора в создания единого информационного пространства стран СНГ и Российской Федерации.